

NAXOS

8.572432

DDD

COMPLETE
PIANO
MUSIC



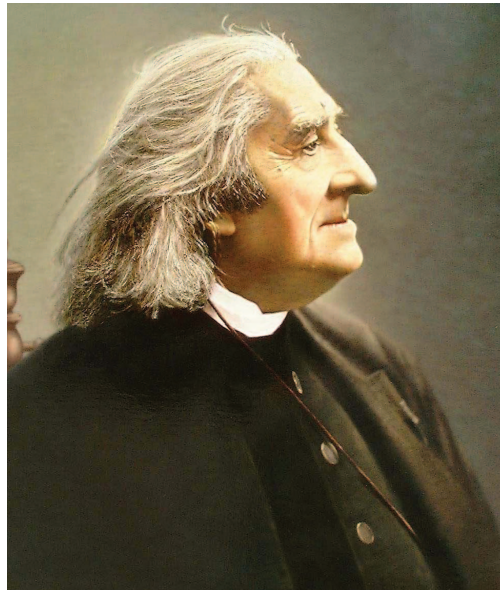
VOLUME
35

FRANZ LISZT

Russian Transcriptions

Glinka • Borodin • Tchaikovsky • Rubinstein

Alexandre Dossin, Piano



1	Polonaise de l'opéra Eugène Onéguine de Tchaïkovski, S429/R262 (Polonaise from Tchaikovsky's Opera Eugene Onegin)	6:32
2	I. Le Rossignol – Romance de Alexandr Alexandrovitch Alabieff (The Nightingale – Romance by Alexander Alexandrovitch Alyabyev (1787–1851))	4:35
3	II. Chanson bohémienne de Piotr Petrovitch Boulakhov (Bohemian Song by Piotr Petrovich Bulakhov)	7:19
4	Abschied – Russisches Volkslied, S251/R104 (Farewell – Russian Folk-Song)	3:48
5	Mazurka pour piano composée par un amateur de St Pétersbourg, S384/R115 (Mazurka for piano, composed by a St Petersburg amateur)	3:07
6	Tscherkessen-Marsch aus Glinkas Oper Ruslan und Ludmilla, S406/2/R164/2 (2nd version) (Circassian March from Glinka's Opera Ruslan and Lyudmila)	5:39
7	Prélude à la Polka de Borodin, S207a/R297 (Prelude to Borodin's Polka)	0:44
8	Galop russe par Konstantin Bulhakov, S478/1/R143/1 (1st version) (Russian Galop by Konstantin Bulhakov (1812–1862))	2:59
9	Tarantella de César Cui, S482/R147 (Tarantella by César Cui (1835–1918))	9:26
10	Tarentelle slave de Dargomijski, transcrite et amplifiée pour le piano à deux mains, S483/R148 (Tarentelle by Dargomizhsky (1813–1869), transcribed and amplified for the piano, two hands)	5:59
11	O! wenn es doch immer so bliebe – Lied von Anton Rubinstein, Op. 34, No. 9, S554/1/R239/1 (Song by Anton Rubinstein (1829–1894))	8:00
12	Der Asra – Lied von Anton Rubinstein, Op. 32, No. 6, S554/2/R239/2 (Asra – Song by Anton Rubinstein)	5:19
13	Autrefois – Romance du Comte Mikhail Yourievitch Wielhorsky, S577/2/R291/2 (2nd version) (Formerly – Romance by Count Mikhail Vielgorsky (1788–1856))	2:22

Franz Liszt (1811–1886) Russian Transcriptions

Diabelli inserted in the Wiener Zeitung of 1st April 1846 “Mélodies russes” consisting of three titles by Théodore Döhler that he had published, piano versions of works by Alyabyev, Vielgorsky and Glinka respectively; according to reports Liszt played these Döhler transcriptions with great success in his eighth concert.

– Note on report of Liszt's eighth and penultimate concert in Vienna in April 1846
(Franz Liszt: *Unbekannte Presse und Briefe aus Wien 1822-1886*, ed. Dezső Legány)

Born at Raiding, in Hungary, in 1811, the son of Adam Liszt, a steward in the service of Haydn's former patrons, the Esterházy Princes, Franz Liszt had early encouragement from members of the Hungarian nobility, allowing him in 1822 to go to Vienna, for lessons with Czerny and a famous meeting with Beethoven. From there he moved to Paris, where Cherubini refused him admission to the Conservatoire, as a foreigner. Nevertheless he was able to impress audiences by his performance, now supported by the Erard family, piano manufacturers whose wares he was able to advertise in the concert tours on which he embarked. In 1827 Adam Liszt died, and Franz Liszt was now joined again by his mother in Paris, while using his time to teach, to read and benefit from the intellectual society with which he came into contact. His interest in virtuoso performance was renewed when he heard the great violinist Paganini, whose technical accomplishments he now set out to emulate.

The years that followed brought a series of compositions, including transcriptions of songs and operatic fantasies, part of the stock-in-trade of a virtuoso. Liszt's relationship with a married woman, the Comtesse Marie d'Agoult, led to his departure from Paris for years of travel abroad, first to Switzerland, then back to Paris, before leaving for Italy, Vienna and Hungary. By 1844 his relationship with his mistress, the mother of his three children, was at an end, but his concert activities continued until 1847, the year in which his association began with Carolyne zu Sayn-Wittgenstein, a Polish heiress, the estranged wife of a Russian prince. The following year he settled with her in Weimar, the city of Goethe, turning his attention now to the development of a newer form of

orchestral music, the symphonic poem, and, as always, to the revision and publication of earlier compositions.

It was in 1861, at the age of fifty, that Liszt moved to Rome, following Princess Carolyne, who had settled there a year earlier. Divorce and annulment seemed to have opened the way to their marriage, but they now continued to live in separate apartments in the city. Liszt eventually took minor orders and developed a pattern of life that divided his time between Weimar, where he imparted advice to a younger generation, Rome, where he was able to pursue his religious interests, and Pest, where he returned now as a national hero. He died in 1886 in Bayreuth, where his daughter Cosima, widow of Richard Wagner, lived, more concerned with the continued propagation of her husband's music.

Liszt's first visit to Russia was in 1842, when he spent four weeks there, in April and May. In 1839 in Rome he had played for Prince Galitzin, Governor-General of Moscow, in a recital arranged by Count Mikhail Vielgorsky and in 1840 he had played for the Tsarina Alexandra at Ems. It was under her patronage that he travelled to St Petersburg in April 1842. His first concert there, before an audience of three thousand, was a sensation, observed by the young Vladimir Stasov, future mentor of the Mighty Handful, the five leading Russian nationalist composers. Liszt entered the hall, accompanied by Vielgorsky, and alternated his performance between two pianos, playing operatic transcriptions from *Guillaume Tell*, *Lucia di Lammermoor* and *Don Giovanni*, as well as versions of Schubert songs and of Beethoven's *Adelaide*. He gave six public concerts in St Petersburg and various private performances, including a final recital at the house of

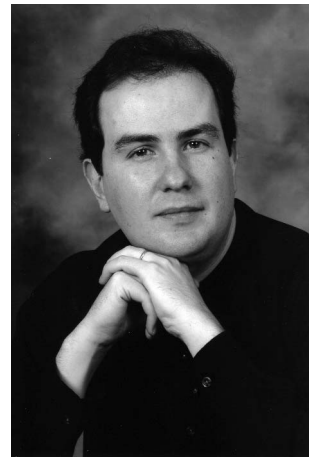
Vielgorsky. Vielgorsky had studied with Hässler and, in Paris, with Cherubini, and was relatively prolific as a composer, while giving full support to the development of Russian music. Liszt made his own tribute to him in his version of the latter's *Romance: Autrefois* [13]. Other transcriptions dating from the period are *Deux mélodies russes*, the first a version of Alyabyev's *Le rossignol* (The Nightingale) [2], revised in 1879, and the second of *Chanson bohémienne* [3] by Piotr Petrovich Bulakhov, like his father and younger brother distinguished as a tenor. 1842 also brought a dramatic transcription of the *Circassian March* [6] from Glinka's *Ruslan and Lyudmila*. Glinka had been particularly impressed by Liszt's sight-reading of the score at the piano and attended Liszt's first concert in St Petersburg, meeting him on other occasions.

Liszt's return to Russia in 1843 caused less of a sensation and was no longer a novelty in St Petersburg. In Moscow, however, where he spent the weeks from mid-April to early May, he was greeted warmly, appearing there under the patronage of Prince Galitzin. His transcription of the *Galop russe* [8] by Konstantin Bulhakov dates from this year. It was perhaps at this time that he would have met the pianist Theodor Döhler, who was in Russia from 1843 to 1845. In 1846 Döhler married Princess Chermetev and withdrew from public performance, finally settling in Italy, where he had been born. Count Vielgorsky introduced Carolyne Sayn-Wittgenstein to Döhler, when she was in St Petersburg on business in April 1847. It seems strange that in 1846 Liszt, as reported in the Vienna Press, should have played transcriptions by Döhler of works that he himself had already transcribed.

Liszt's last visit to Russia was momentous in two ways. It brought the end of his career as a performer, with his

final paid performance at Elisabetgrad in September 1847. In February he had met Princess Carolyne in Kiev and their association was to continue, at great material cost to her, for the rest of their lives, at first uneasily in Weimar and finally apart in Rome. Liszt's other Russian transcriptions include an 1863 version of a *Mazurka* [5], composed by a St Petersburg amateur, possibly Count Vielgorsky, who had died in 1856, and in 1879, the year in which the opera had its première, a transcription of the *Polonaise* [1] from Tchaikovsky's *Eugene Onegin*, dedicated to Liszt's pupil Karl Klindworth and a two-hand version of a four-hand *Tarentelle slave* [10] by Dargomizhsky, dead these ten years. 1880 sees a very brief *Prelude to Borodin's Polka* [7], variations or paraphrases by a group of Russian composers, Borodin, Cui, Lyadov and Rimsky-Korsakov, on the tune generally known as *Chopsticks*, originally for piano four hands, with the upper part confined to the simple notes of the melody. Liszt's *Prelude* is for two hands. 1881 and 1883 bring transcriptions of two songs by Anton Rubinstein. *O! wenn es doch immer so bliebe* [11] (Oh, if it might remain ever so), a setting of verses by Friedrich Martin Bodenstedt from his *Lieder des Mirza-Schaffy*, dedicated to Rubinstein's wife, and Heine's *Der Asra* [12], in which the simplicity of the poem and setting are matched by the transcription. Here a young slave watches each day the beautiful daughter of the Sultan, his love to bring death. In 1885 Liszt transcribed a *Tarantella* [9] by César Cui, dedicating it to Cui's patroness Louise Mercy-Argenteau and in 1885, a year before his death, a Russian folk-song *Abschied* [4], (Farewell), dedicated to his Russian pupil Siloti, who had drawn his attention to the song.

Keith Anderson



Alexandre Dossin

Acclaimed by international critics, the Brazilian-born Alexandre Dossin has already firmly established himself as a pianist of the first rank. He was awarded both the First Prize and the Special Prize at the Martha Argerich International Piano Competition in 2003 (Buenos Aires, Argentina). Other awards include the Silver Medal and Second Honourable Mention in the Maria Callas Grand Prix (Athens, Greece, 1996) and both the Third Prize and Special Prize at the Mozart International Piano Competition (Salzburg, Austria, 1995), among many international and national accolades received throughout his career. Conductors with whom he has performed include Charles Dutoit, Isaac Karabtchevsky, and Michael Gielen, with orchestras including the Buenos Aires Philharmonic, Brazilian National Symphony, Mozarteum University Symphony, and Tchaikovsky Conservatory Symphony Orchestras. Alexandre Dossin is a graduate of the Moscow Tchaikovsky Conservatory, where he studied with Sergey Dorensky. He received the Doctor of Musical Arts degree from the University of Texas at Austin, where his teachers were William Race and Gregory Allen. Currently on the faculty at the University of Oregon School of Music and Dance, he maintains an active performing, teaching, and recording career. His recordings for Naxos include an acclaimed release of Verdi transcriptions by Liszt (8.557904) and two discs of Kabalevsky piano music (8.570976, 8.570822). www.dossin.net

Franz Liszt (1811–1886) Transkriptionen russischer Musik

Diabelli inserierte in der Wiener Zeitung vom 1.4.1846 die aus 3 Titeln bestehenden »Mélodies russes« von Théodore Döhler, die bei ihm erschienen waren und bei denen es sich um Klavierbearbeitungen je eines Werkes von Alabieff, Wielhorsky und Glinka ... handelte; laut Anzeige hatte Liszt in seinem achten Konzert mit großem Erfolg aus diesen Döhlerschen Transkriptionen gespielt.

(Franz Liszt: *Unbekannte Presse und Briefe aus Wien 1822-1886*, ed. Dezsö Legány)

Franz Liszt wurde 1811 im ungarischen Raiding geboren. Sein Vater Adam war Amtmann im Dienste der Fürstenfamilie Eszterházy, deren Kapellmeister Joseph Haydn einst gewesen war. Schon früh wurde Franz vom ungarischen Adel gefördert, so dass er 1822 in Wien bei Carl Czerny Unterricht nehmen konnte. Damals kam es auch zu der berühmten Begegnung mit Beethoven, bei der dieser trotz seiner völligen Ertaubung dem Spiel des Knaben Beifall gezollt und ihm den sogenannten *Weihelkuss* auf die Stirn gedrückt haben soll. Von Wien ging Liszt nach Paris. Luigi Cherubini verweigerte ihm, dem Ausländer, zwar die Zulassung zum Conservatoire; gleichwohl konnte der Jüngling das Publikum mit seinen Darbietungen beeindrucken. Unterstützt wurde er jetzt durch die Klavierbauer-Familie Érard, für deren Produkte er bei seinen Konzerttourneen Werbung machte. 1827 starb der Vater, worauf seine Mutter nach Paris kam. Franz Liszt unterrichtete, studierte und profitierte von den intellektuellen Kreisen, mit denen er in der Seine-Metropole Kontakte pflegte. Ein neues Interesse am virtuosens Klavierspiel entstand, als er den großen Geiger Nicolo Paganini hörte, dessen technische Fertigkeiten er nun nachzuahmen begann.

In den nächsten Jahren schuf Franz Liszt als Teil seines virtuosens Arbeitsmaterials zahlreiche Kompositionen – darunter auch Lieder und Opernfantasien. Seine Beziehung zu der verheirateten Comtesse Marie d'Agoult veranlasste ihn, Paris für einige Jahre den Rücken zu kehren. Er lebte zunächst in der Schweiz, kam dann nach Paris zurück, um endlich nach Italien, Wien und Ungarn zu reisen. 1844 endete die Beziehung zu seiner Geliebten und Mutter seiner drei Kinder. Seine Konzertkarriere dauerte noch bis 1847:

In diesem Jahr begann sein Verhältnis zu der polnischen Fürstin Carolyne zu Sayn-Wittgenstein, die vor ihrem ungeliebten russischen Gemahl geflohen war und sich 1848 mit Liszt in der Goethe-Stadt Weimar niederließ. Hier beschäftigte sich Franz Liszt nun mit einer neuen Form der Orchestermusik, der Symphonischen Dichtung; außerdem widmete er sich, wie üblich, der Revision und Publikation früherer Werke.

1861 ging der inzwischen fünfzigjährige Franz Liszt nach Rom, wo Fürstin Carolyne bereits seit dem Vorjahr lebte. Nach erfolgter Scheidung und Annullierung schien der Weg zur Eheschließung offen, doch beide lebten fortan in getrennten Wohnungen. Liszt empfing schließlich die niederen Weihen und lebte abwechselnd in Weimar, wo er jüngere Künstlergenerationen unterrichtete, in Rom, wo er seinen geistlichen Interessen nachging, und in Pest, das ihn als Nationalhelden feierte. Er starb 1886 in Bayreuth, wo seine Tochter Cosima residierte und damit beschäftigt war, die Musik ihres drei Jahre früher verstorbenen Ehemannes Richard Wagner zu verbreiten.

Im April und Mai 1842 kam Franz Liszt erstmals für vier Wochen nach Russland. 1839 hatte er in Rom bei Fürst Dmitri Galitzin, dem Moskauer Generalgouverneur, ein sehr exklusives Solokonzert gegeben, das durch die Arrangements des Grafen Michail Wielhorsky zustande gekommen war, und im folgenden Jahr ließ er sich vor Kaiserin Alexandra Feodorowna hören, die in Bad Ems zur Kur weilte. Unter ihrer Protektion begab er sich nun im April 1842 nach St. Petersburg. Sein erstes Konzert fand vor 3.000 Zuhörern statt und verursachte eine Sensation. Im Publikum saß unter anderem der junge Wladimir Stassow, der später der ideologische Kopf des *Mächtigen Häufleins*

um Mili Balakirew werden sollte. Graf Wielhorsky geleitete Liszt in den Saal, wo zwei Flügel bereitstanden, zwischen denen der Virtuose bei seinem Vortrag hin- und herwechselte. Auf dem Programm standen Operntranskriptionen aus *Guillaume Tell*, *Lucia di Lammermoor* und *Don Giovanni* sowie verschiedene Schubert-Lieder und Beethovens *Adelaide* in eigenen Klavierarrangements. Insgesamt fanden in St. Petersburg sechs öffentliche und diverse private Vorstellungen statt. Den Abschluss bildete ein Rezital im Hause Wielhorskys. Dieser hatte in Moskau bei Johann Wilhelm Häbler (1747-1822) sowie in Paris bei Luigi Cherubini studiert und war nicht nur ein recht rühriger Komponist, sondern engagierte sich auch unter Einsatz aller Mittel für die Entwicklung der russischen Musik. Liszt zollte ihm seinen Tribut durch die Bearbeitung der gräflichen *Romance: Autréfois* ^[3]. Auch die *Deux mélodies russes* wurden damals arrangiert: Die Vorlage des ersten Stückes war *Le rossignol* (»Die Nachtigall«) von Alexander Alabieff ^[2], deren Einrichtung Liszt 1879 noch einmal revidierte, und für die zweite »russische Melodie« verwandte er die *Chanson bohémienne* ^[3] von Peter Buljakow, der wie sein Vater und sein jüngerer Bruder ein hervorragender Tenor war. Aus dem Jahre 1842 stammt auch die dramatische Transkription des *Tscherkessen-Marsches* ^[6] aus der Oper *Ruslan und Ludmilla*, deren Verfasser Michail Glinka überaus beeindruckt war, als ihm Liszt *prima vista* aus seiner Partitur vorspielte. Natürlich ließ er sich weder das St. Petersburger Konzert noch andere Begegnungsmöglichkeiten mit dem Kollegen entgehen.

Als Liszt 1843 erneut nach Russland kam, verursachte er weniger Aufsehen, da man ihn in St. Petersburg ja inzwischen kannte. Freundlicher war der Empfang in Moskau, wo er sich von Mitte April bis Anfang Mai aufhielt. Schirmherr seines jetzigen Aufenthalts war Fürst Galitzin selbst. Die Übertragung von Konstantin Bulgakows *Galop russe* ^[8] entstand in diesem Jahr, in dem er vermutlich auch den Pianisten Theodor Döhler kennenlernte, der von 1843 bis 1845 in Russland lebte, nach seiner »Baronisierung« im Jahre 1846 die Gräfin Elise Scheremetjeff ehelichte und mit dieser, nachdem er sich vom öffentlichen Konzertbetrieb zurückgezogen hatte,

schließlich nach Italien ging, wo seine Wiege gestanden hatte. Als sich Carolyne zu Sayn-Wittgenstein im April 1847 aus geschäftlichen Gründen in St. Petersburg aufhielt, machte sie Graf Wielhorsky mit Döhler bekannt. Es erscheint sonderbar, dass Franz Liszt, wie der eingangs zitierten *Wiener Zeitung* zu entnehmen ist, im Jahre 1846 Döhlersche Transkriptionen von Werken gespielt haben sollte, die er selbst bereits für Klavier arrangiert hatte.

Liszts letzte Russlandreise war in doppelter Hinsicht von Bedeutung. In ihrem Verlauf beendete er seine Karriere als Vortragskünstler, nachdem er im September 1847 in Elisabethgrad ein letztes Mal vors Publikum getreten war. Im Februar desselben Jahres war er in Kiew der Fürstin Carolyne begegnet, und die Beziehung der beiden sollte unter großem materiellen Aufwand der Dame bis ins Alter fortauern – von den turbulenten Weimarer Jahren bis zu der Zeit in Rom, wo beide in getrennten Wohnungen lebten.

In späterer Zeit arrangierte Liszt an russischer Musik 1863 die *Mazurka* ^[5] eines St. Petersburger Amateurs, bei dem es sich womöglich um den 1856 verstorbenen Grafen Wielhorsky handelte, sowie 1879 die *Polonaise* ^[1] aus Peter Tschairowskys *Eugen Onegin*, der im selben Jahre uraufgeführt worden war. Liszt widmete die Bearbeitung seinem Schüler Karl Klindworth. Des weiteren entstand die zweihändige Version einer vierhändigen *Tarentelle slave* ^[10] von Alexander Dargomyshski, der inzwischen zehn Jahre tot war. Von 1880 datiert das winzige *Prélude zu Borodins Polka* ^[7] – ein kleiner Beitrag zu den Variationen und Paraphrasen, die die russischen Komponisten Alexander Borodin, César Cui, Anatol Ljadow, Nikolai Schtscherbatschow und Nikolai Rimsky-Korsakoff dem berühmten »Chopstick-Walzer« von Euphemia Allen hatten angedeihen lassen: Als *Paraphrasen* für Borodins Tochter erschienen diese ursprünglich vierhändigen Abhandlungen, in denen die obere Stimme die simple Melodie zu spielen hat. Liszt beschränkte sich bei seinem *Prélude* auf zwei Hände.

1881 und 1883 bearbeitete er zwei Lieder von Anton Rubinstein: *Oh, wenn es doch immer so bliebe* ^[11] nach Versen aus »Liedern des Mirza-Schaffy« von Friedrich Martin Bodenstedt (das Arrangement ist Rubinsteins

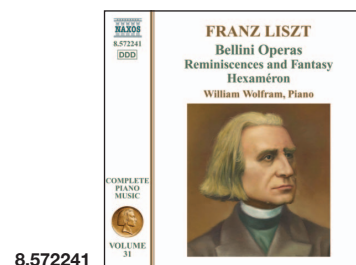
Ehefrau gewidmet) sowie *Der Asra* [12] auf ein Gedicht von Heinrich Heine, worin es um die verbotene Liebe eines jungen Sklaven zu der schönen Sultanstochter geht, die ihm den Tod bringt. Liszt hat mit seinem Arrangement genau die Schlichtheit des Textes und der Originalkomposition eingefangen. Ein Jahr vor seinem Tod übertrug Liszt eine *Tarantella* [9] von César Cui, deren persönliche Fassung er der Gönnerin des russischen

Kollegen Louise Mercy-Argenteau dedizierte. Aus demselben Jahr stammt die Einrichtung des russischen Volksliedes *Abschied* [4], auf das ihn sein russischer Schüler Alexander Siloti hinwies, dem Liszt das Stück auch gewidmet hat.

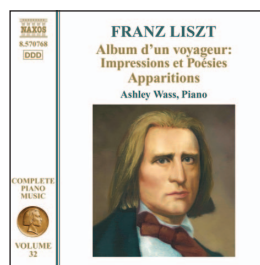
Keith Anderson

Deutsche Fassung: Cris Posslac

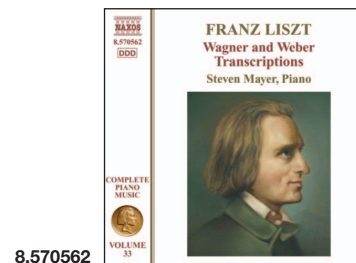
Also available:



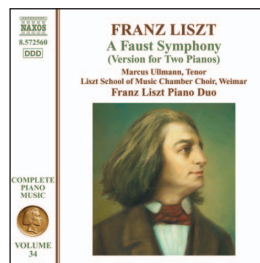
8.572241



8.570768



8.570562



8.572560

**Franz
LISZT**
(1811–1886)
Complete Piano Music • 35
Russian Transcriptions

- | | | |
|----|--|------|
| 1 | Polonaise de l'opéra <i>Eugène Onéguine</i> de Tchaïkovski, S429/R262 | 6:32 |
| | Deux Mélodies russes (Arabesques), S250/R102 | |
| 2 | I. Le Rossignol – Romance de Alexandr Alexandrovitch Alabieff | 4:35 |
| 3 | II. Chanson bohémienne de Piotr Petrovitch Boulakhov | 7:19 |
| 4 | Abschied – Russisches Volkslied, S251/R104 | 3:48 |
| 5 | Mazurka pour piano composé par un amateur de St Pétersbourg, S384/R115 | 3:07 |
| 6 | Tscherkessen-Marsch aus Ruslan und Ludmilla, S406/2/R164/2 | 5:39 |
| 7 | Prélude à la Polka de Borodin, S207a/R297 | 0:44 |
| 8 | Galop russe par Konstantin Bulhakov, S478/1/R143/1 | 2:59 |
| 9 | Tarantella de César Cui, S482/R147 | 9:26 |
| 10 | Tarentelle slave de Dargomijski, transcrite et amplifiée pour le piano à deux mains, S483/R148 | 5:59 |
| 11 | O! wenn es doch immer so bliebe – Lied von Anton Rubinstein, Op. 34, No. 9, S554/1/R239/1 | 8:00 |
| 12 | Der Asra – Lied von Anton Rubinstein, Op. 32, No. 6, S554/2/R239/2 | 5:19 |
| 13 | Autrefois – Romance du Comte Mikhail Yourievitch Wielhorsky, S577/2/R291/2 | 2:22 |

A fully detailed track list will be found in the booklet

Alexandre Dossin, Piano

Recorded at Beall Concert Hall, University of Oregon School of Music, Eugene, Oregon, USA, 20 February, 8 & 19 March 2011 • Producers: Lance Miller, Alexandre Dossin • Engineer & Editor: Lance Miller
Booklet notes: Keith Anderson • Cover painting of Franz Liszt: Chai Ben-Shan